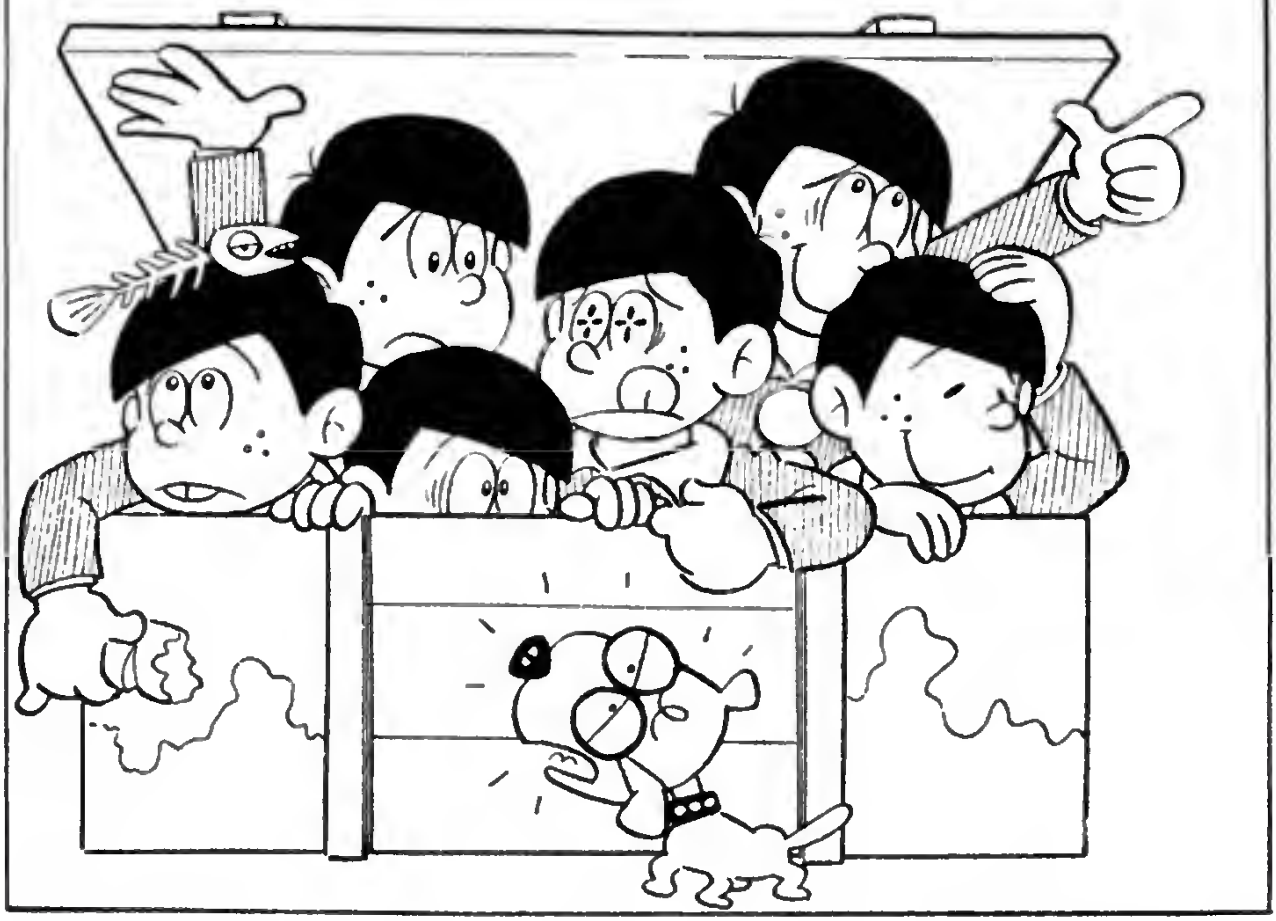
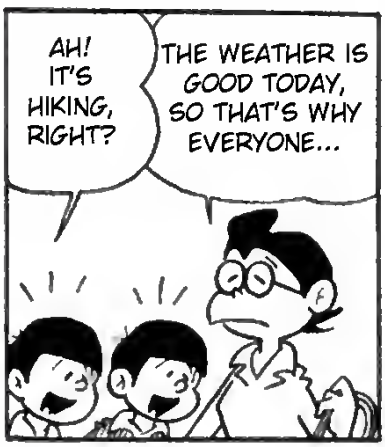
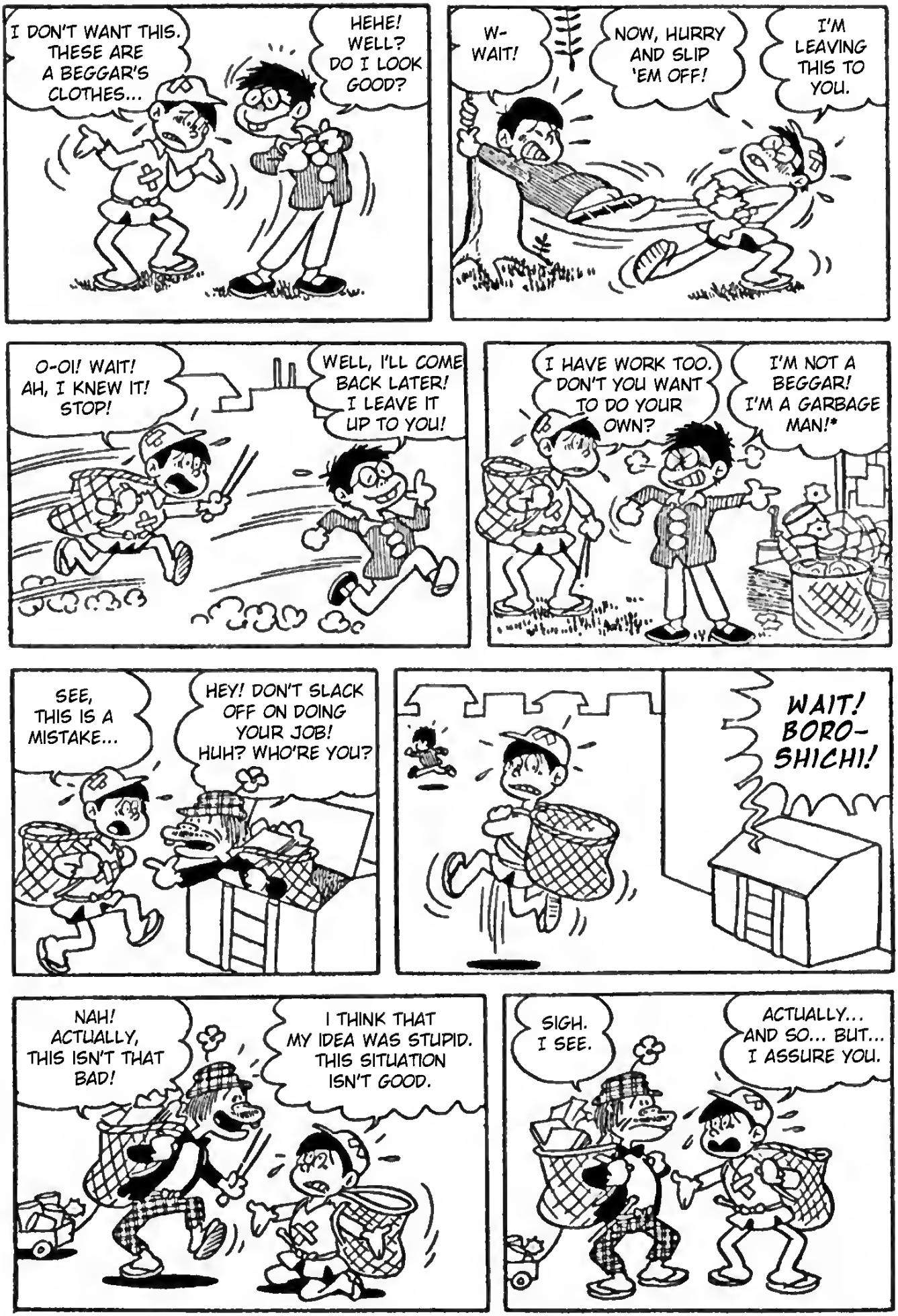
OSOMATSU'S THE PRINCE AND THE PAUPER?

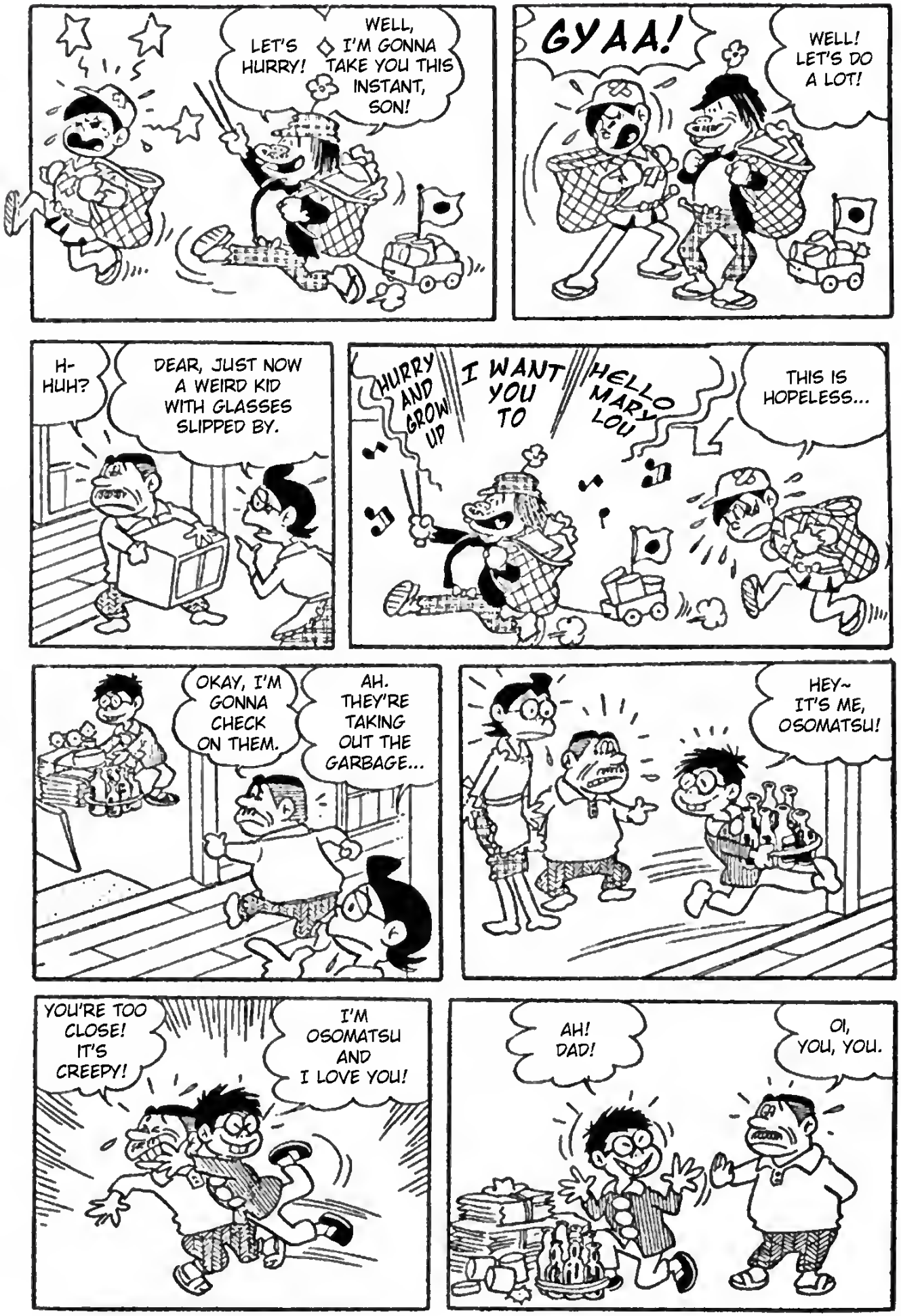


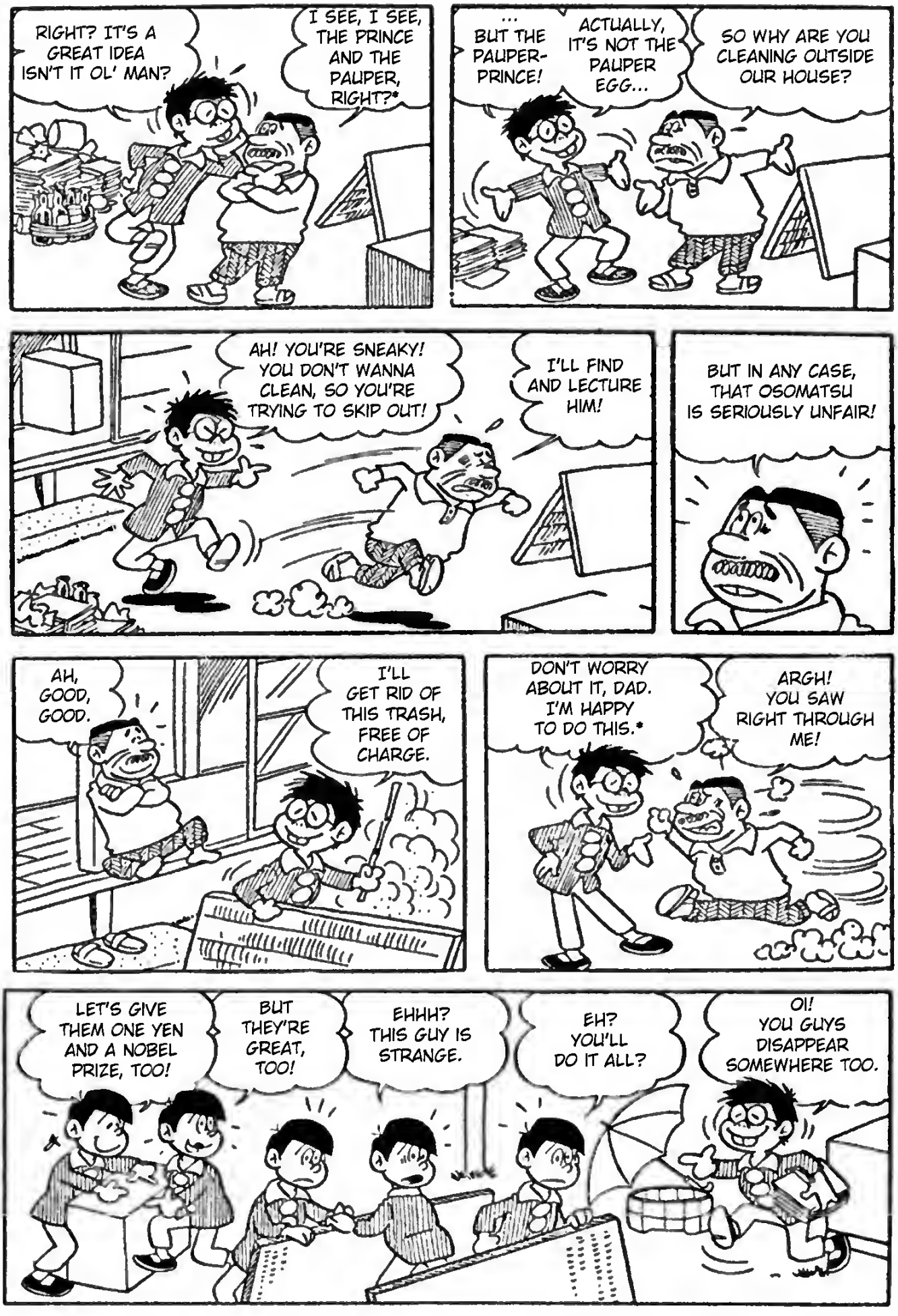


R-RUN!!!
YELP!!!
NOPE! WE'RE DOING A BIG CLEAN!
DAMN, WE'RE TRAPPED!
GIVE UP! EVERYONE, JUST GIVE UP!
HUP, HUP.
FSHH
I'LL CRY, RIGHT?
BUT LATER, MOM'LL USE HER FISTS...
I'VE GOT TO HIDE SOMEWHERE UNTIL THEY FINISH CLEANING...
I BARELY ESCAPED!
PHEW! THAT WAS RISKY!
THIS EMOTION! THIS IS FUNNY, DAMN IT!
WOW!
.....
.....
.....
AH, I WANT TO BE LIKE THAT GUY... I WANT TO BE CAREFREE AND READ A BOOK...

WHAT THE-? "THE PRINCE AND THE PAUPER?"
ARE YOU STUPID?
WHAT THE HECK IS THAT?
"THE EGG AND THE PAUPER?"
"THE EGG AND THE PAUPER"!*
OI, WHAT ARE YOU READING?
*BOOK TITLE: THE PRINCE AND THE PAUPER
THIS PAUPER AND EGG, UM, PRINCE ALWAYS TALK AND SWITCH PLACES!
IS IT GOOD?
.....
.....
.....
.....
YOU MIXED UP "EGG" AND "PRINCE"! YOUR HEAD MUST BE LOOSE!
EHHH? SERIOUSLY?
OI! DO YOU THINK YOU AND I COULD SWITCH?
I-IT'S REALLY SAD, BUT I'D REALLY LOVE TO DO SOMETHING LIKE THIS!
T-THAT'S NO PROBLEM!
THE PROBLEM IS, YOU AND I AREN'T ALIKE AT ALL!
BUT IT'S STILL IMPOS-SIBLE!
WAIT, WAIT! IT'LL BE INTERESTING! LET'S CHANGE, LET'S CHANGE!
I KNEW IT. YOU DON'T WANT TO, HUH?

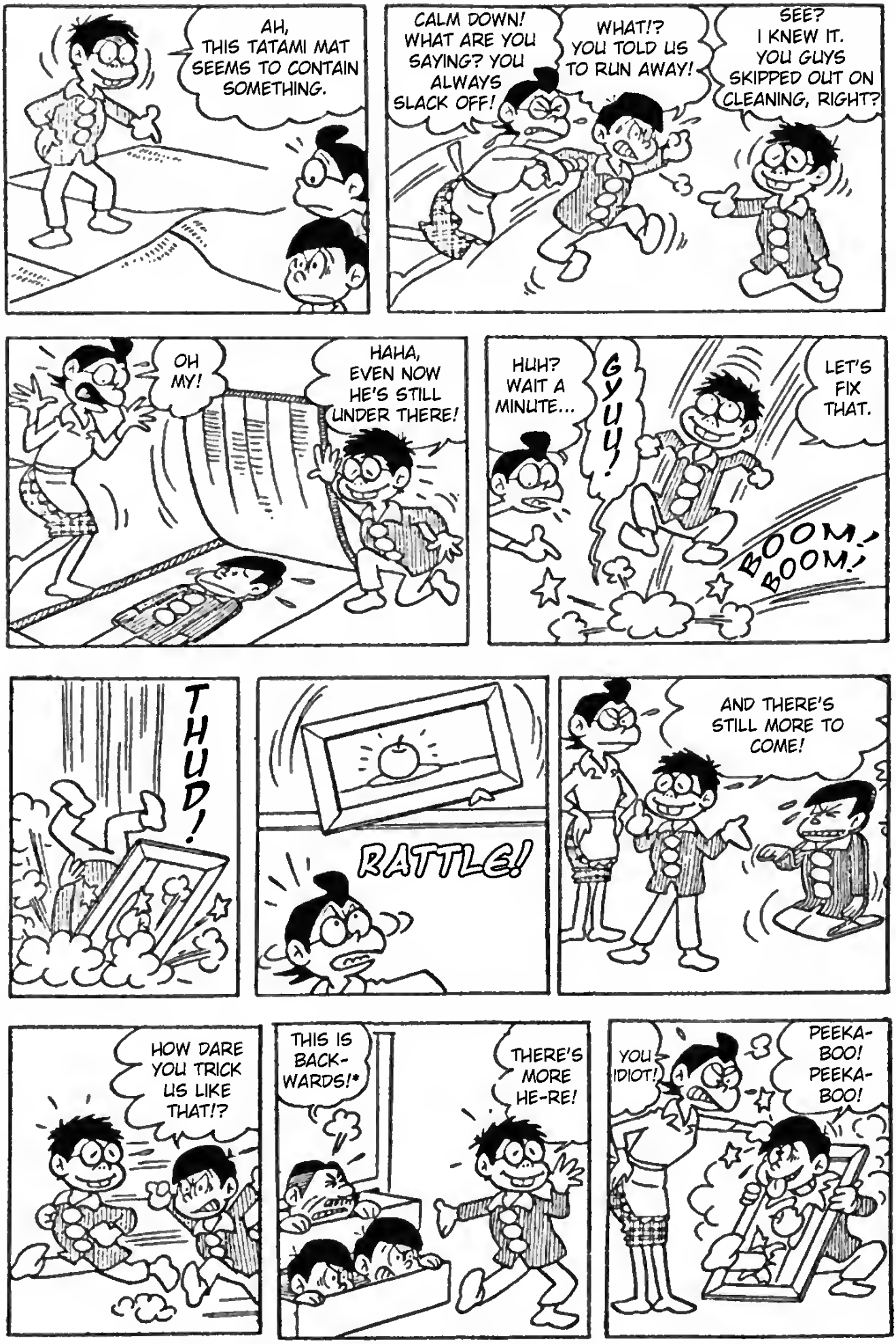

I DON'T WANT THIS. THESE ARE A BEGGAR'S CLOTHES...
HEHE! WELL? DO I LOOK GOOD?
W-WAIT!
NOW, HURRY AND SLIP 'EM OFF!
I'M LEAVING THIS TO YOU.
O-OI! WAIT! AH, I KNEW IT! STOP!
WELL, I'LL COME BACK LATER! I LEAVE IT UP TO YOU!
I HAVE WORK TOO. DON'T YOU WANT TO DO YOUR OWN?
I'M NOT A BEGGAR! I'M A GARBAGE MAN!*
SEE, THIS IS A MISTAKE...
HEY! DON'T SLACK OFF ON DOING YOUR JOB! HUH? WHO'RE YOU?
WAIT! BORO-SHICHI!
NAH! ACTUALLY, THIS ISN'T THAT BAD!
I THINK THAT MY IDEA WAS STUPID. THIS SITUATION ISN'T GOOD.
SIGH. I SEE.
ACTUALLY... AND SO... BUT... I ASSURE YOU.


LET'S HURRY!
WELL, I'M GONNA TAKE YOU THIS INSTANT, SON!
GYAA!
WELL! LET'S DO A LOT!
H-HUH?
DEAR, JUST NOW A WEIRD KID WITH GLASSES SLIPPED BY.
HURRY AND GROW UP
I WANT YOU TO
HELLO MARY LOU
THIS IS HOPELESS...
OKAY, I'M GONNA CHECK ON THEM.
AH. THEY'RE TAKING OUT THE GARBAGE...
HEY~ IT'S ME, OSOMATSU!
YOU'RE TOO CLOSE! IT'S CREEPY!
I'M OSOMATSU AND I LOVE YOU!
AH! DAD!
OI, YOU, YOU.

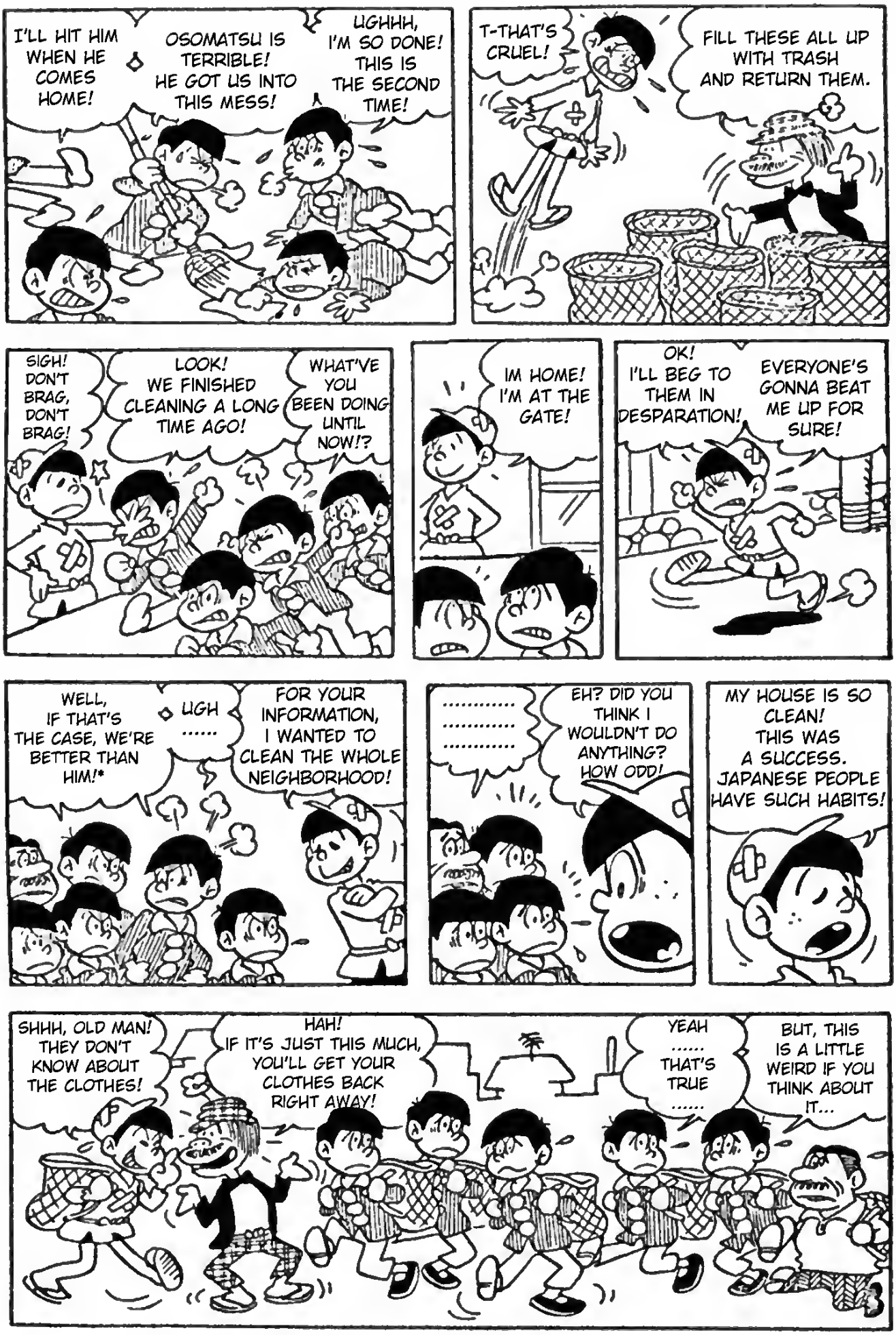

RIGHT? IT'S A GREAT IDEA ISN'T IT OL' MAN?
I SEE, I SEE, THE PRINCE AND THE PAUPER, RIGHT?*
... BUT THE PAUPER-PRINCE!
ACTUALLY, IT'S NOT THE PAUPER EGG...
SO WHY ARE YOU CLEANING OUTSIDE OUR HOUSE?
AH! YOU'RE SNEAKY! YOU DON'T WANNA CLEAN, SO YOU'RE TRYING TO SKIP OUT!
I'LL FIND AND LECTURE HIM!
BUT IN ANY CASE, THAT OSOMATSU IS SERIOUSLY UNFAIR!
AH, GOOD, GOOD.
I'LL GET RID OF THIS TRASH, FREE OF CHARGE.
DON'T WORRY ABOUT IT, DAD. I'M HAPPY TO DO THIS.*
ARGH! YOU SAW RIGHT THROUGH ME!
LET'S GIVE THEM ONE YEN AND A NOBEL PRIZE, TOO!
BUT THEY'RE GREAT, TOO!
EHHH? THIS GUY IS STRANGE.
EH? YOU'LL DO IT ALL?
OI! YOU GUYS DISAPPEAR SOMEWHERE TOO.

BUT, I'M OSOMATSU!
WHO KNOWS?
HUH? WHERE IS EVERYONE?
HURRY AND HIDE!
AH! BE QUIET; SOMEONE IS COMING!
WOW, OK. SEE YOU.
WELL, DO YOUR BEST AT DOING OSOMATSU'S WORK!
THAT'S IT.
I ASKED DAD. YOU SWITCHED PLACES WITH OSOMATSU, RIGHT?
DONE? WE'VE ONLY JUST STARTED!
DAD! NO MORE, I'M DONE!
CALLING ME DAD IS FINE! DAD!
YO, MISTER...
OH, MOM!
MOM!
GOD DAMN IT, I'M GONNA MAKE BOROSHICCHI EAT MY FIST LATER!
I AM A CUTE CINDERELLA WASTE PICKER!*
WELL, JOBS, JOBS~!

UGH.
I AM A CUTE CINDER-ELLA!
THEN, WHAT ARE YOU?
I'M NOT YOUR MOM. SERIOUSLY!
YOU'RE AN UN-PLEASANT KID, AREN'T YOU!
THAT MUST'VE BEEN HARD, RIGHT?
BUT, THERE WAS ONLY ONE OF ME, YOU KNOW?
AH, I APPRECIATE YOUR EFFORTS.
I'VE FINISHED CLEANING, MA'AM.
BAH! THEY'RE ALL BAD KIDS, AREN'T THEY?
EVERYONE'S A COWARD! THEY HATE CLEANING SO THEY ALL RAN OFF SOMEWHERE! AS EXPECTED.
I THINK THEY PLANNED NOT TO DO THEIR WORK!
APART FROM THAT, WHY DID EVERYONE RUN OFF?
EHE~! I'M FROZEN SOLID!
AH! IN THE FRIDGE ...!
CLANK!
AH, RIGHT RIGHT. LET ME BRING OUT SOME MORE CIDER.
PLEASE LET ME REST.
AFTER ALL THAT WORK...


AH, THIS TATAMI MAT SEEMS TO CONTAIN SOMETHING.
CALM DOWN! WHAT ARE YOU SAYING? YOU ALWAYS SLACK OFF!
WHAT!? YOU TOLD US TO RUN AWAY!
SEE? I KNEW IT. YOU GUYS SKIPPED OUT ON CLEANING, RIGHT?
OH MY!
HAHA, EVEN NOW HE'S STILL UNDER THERE!
HUH? WAIT A MINUTE...
GYUU!
LET'S FIX THAT.
BOOM! BOOM!
THUD!
RATTLE!
AND THERE'S STILL MORE TO COME!
HOW DARE YOU TRICK US LIKE THAT!?
THIS IS BACK-WARDS!*
THERE'S MORE HE-RE!
YOU IDIOT!
PEEKA-BOO! PEEKA-BOO!

...
THIS ALL OVER AGAIN!
NOW THEY'RE DOING ...
EVERYONE STOP!
I'LL LICK YOU!
I'LL BITE YOU!
I'LL KICK YOU!
I'M GONNA HIT YOU!
TAKATAKATAKATAKA!*
*LIGHT STEPS; RUNNING NOISES
.....
.....
.....
.....
WHEN WILL HE FINISH UP HIS WORK? HE SHOULDN'T JUST GIVE UP!
THAT TRASHY BOY REALLY DOESN'T WANT TO DO HIS WORK!
DEAR ME! WHERE DID THAT GUY RUN OFF TO?
THEY DIDN'T RETURN MY CLOTHES!
THAT GUY-!
I'M GOING HOME!
AH, THAT'S GOOD.
THAT SUCKED! I'M DONE! STOP THIS RIGHT NOW!
W-WHAT KIND?
"I'M SORRY FOR RUNNING AWAY, THAT WAS BAD"? ...WE'LL RETURN YOUR CLOTHES UNDER ONE CONDITION.
BUT... HOW ABOUT THIS...
WHAT A GREEDY THING TO ASK.
WHAT? GIVE YOU BACK YOUR CLOTHES?


I'LL HIT HIM WHEN HE COMES HOME!
OSOMATSU IS TERRIBLE! HE GOT US INTO THIS MESS!
UGHHH, I'M SO DONE! THIS IS THE SECOND TIME!
T-THAT'S CRUEL!
FILL THESE ALL UP WITH TRASH AND RETURN THEM.
SIGH! DON'T BRAG, DON'T BRAG!
LOOK! WE FINISHED CLEANING A LONG TIME AGO!
WHAT'VE YOU BEEN DOING UNTIL NOW!?
IM HOME! I'M AT THE GATE!
OK! I'LL BEG TO THEM IN DESPARATION!
EVERYONE'S GONNA BEAT ME UP FOR SURE!
WELL, IF THAT'S THE CASE, WE'RE BETTER THAN HIM!*
UGH .....
FOR YOUR INFORMATION, I WANTED TO CLEAN THE WHOLE NEIGHBORHOOD!
.....
.....
.....
EH? DID YOU THINK I WOULDN'T DO ANYTHING? HOW ODD!
MY HOUSE IS SO CLEAN! THIS WAS A SUCCESS. JAPANESE PEOPLE HAVE SUCH HABITS!
SHHH, OLD MAN! THEY DON'T KNOW ABOUT THE CLOTHES!
HAH! IF IT'S JUST THIS MUCH, YOU'LL GET YOUR CLOTHES BACK RIGHT AWAY!
YEAH ..... THAT'S TRUE .....
BUT, THIS IS A LITTLE WEIRD IF YOU THINK ABOUT IT...

TRANSLATOR'S NOTES!

P1 WE HAVE ABSOLUTELY NO IDEA WHAT THEY WERE SAYING HERE, SO WE PUT IN WHAT WE THOUGHT IT MEANT AND RE-ARRANGED IT TO MAKE SENSE IN ENGLISH

P2 ACTUALLY THIS MEANS "THIS FUN!" BECAUSE IT IS WRITTEN AS A NOUN, BUT THAT DOESN'T SOUND GOOD IN ENGLISH SO I WROTE IT AS "THIS IS FUNNY!"

P3 HERE, THE BOY IN GLASSES CONFUSED ONE OF THE KANJI; CHANGING PRINCE 「王子」 TO EGG 「玉子」

P4 LITERALLY TRANSLATES TO "IN THE WASTE MANAGEMENT INDUSTRY" BUT I WROTE "GARBAGE MAN" TO KEEP IT SIMPLE AND TO RETAIN THE CASUAL FLOW OF THE CONVO.

P6 MATSUZO DOESN'T ACTUALLY RESTATE THE TITLE, BUT I ADDED IT IN FOR CLARIFICATION

P6 LITERALLY "I'M SHOUTING/SAYING HOORAY"

P7 WRITTEN AS "YOO PEPEN" DIGGING AROUND ONLINE FOUND SOMETHING CALLED "PEPENADORES" WHICH IS "A WASTE PICKER IS A PERSON WHO SALVAGES REUSABLE OR RECYCLABLE MATERIALS THROWN AWAY BY OTHERS TO SELL OR FOR PERSONAL CONSUMPTION."

P9 LITERALLY "YOU'VE GOT A BACKWARDS SENSE OF DUTY" HOW'D THEY FIT SO MUCH IN SUCH A SMALL SPACE? THE JAPANESE ARE MASTERS OF CONTEXT. (BASICALLY I CRY EVERYTIME I TRANSLATE THESE BECAUSE THE CONTEXT IN QUESTION IS FROM THE 1960S)

P11 LITERALLY "WE AREN'T LIKE THAT GUY (DEROGATORY)!"

THIS TRANSLATION IS BY
MEZZOBLAZE ON TUMBLR
RESTORINGTRANSLATIONS.TUMBLR.COM

THANKS FOR READING,
AND THANKS FOR THE SUPPORT!